

FUENTES

PABLO DE TAMMA, “SOBRE LA CELDA”, ACOMPAÑADO DE UNA TRADUCCIÓN DE LA “CARTA” FRAGMENTARIA¹

Pablo de Tamma (¿fines del siglo IV o inicios del siglo V?) fue un asceta egipcio², conocido por nosotros solo a través de un grupo de relatos hagiográficos³. No sabemos prácticamente nada de su vida, fuera de estos textos relativamente tardíos. La tradición manuscrita le atribuye un grupo de obras, algunas de las cuales han llegado hasta nosotros más o menos completas.

En esta oportunidad traducimos dos de ellas, una carta fragmentaria (*Epistula*)⁴ y la llamada “Sobre la celda” (*De cella*)⁵. Ambas se encuentran en un

1 Introducción, traducción y notas por Diego M. Santos. Universidad Pedagógica Nacional (UNIFE), Buenos Aires. E-mail: diego.santos@unife.edu.ar.

2 R.-G. COQUIN, “Paul of Tamma, Saint” en A. S. ATIYA (ed.), *The Coptic Encyclopedia*, vol. 6, New York, 1991, pp. 1923-1925.

3 Para una introducción reciente al personaje y su problemática, cf. A. SUCIU, “Sitting in the Cell: The Literary Development of an Ascetic Praxis in Paul of Tamma’s Writings. With an Edition of Some Hitherto Unknown Fragments of De Cella”, *Journal of Theological Studies* 68 (2017), pp. 141-171, esp. pp. 141-150.

4 Editada y traducida por T. ORLANDI, *Paolo di Tamma. Opere*, Roma, 1988, pp. 86-87 y 137-138. Una traducción inglesa en T. VIVIAN, *Words to Live By: Journeys in Ancient and Modern Monasticism*, Kalamazoo, 2005, pp. 172-173.

5 Editada y traducida al italiano por T. ORLANDI, *op. cit.* Una traducción inglesa en T. VIVIAN – B. PEARSON, “Saint Paul of Tamma: On the Monastic Cell (De Cella)”, *Hallel* 23.2 (1998), pp. 86-107, texto reproducido en T. VIVIAN, *op. cit.*, 2005, pp. 178-190. Ph. LUISIER la tradujo al francés en “Paul de Tamma, *Lettre sur la cellule*. Une traduction française”, en A. BASTIT-

manuscrito de la Universidad de Michigan, Ann Arbor, MS 166 (segunda mitad del siglo VI, copiado en el monasterio de *Apa Jeremías* en Saqqāra). La última, en una redacción ampliada (ver abajo), está atestiguada (desde el § 49 en adelante) en el manuscrito MONB.GU, copiado en el Monasterio Blanco en el año 979-980 (y preservado de forma incompleta en diversas colecciones)⁶, y, de forma fragmentaria, en el manuscrito British Library Or. 5438(1)⁷. Los tres manuscritos de *De cella* evidencian tres redacciones de un texto posiblemente compuesto en sahídico⁸.

Para nuestra traducción, cuyo objetivo es solamente presentar estas obras en castellano, seguimos en §§ 1-99 el manuscrito University of Michigan, Ann Arbor, MS 166. Hemos intentado introducir la menor cantidad de cambios posibles en el texto de Orlandi. Las lagunas solo han sido completadas en aquellos casos que lo consideramos seguro (y en esas oportunidades, no se han marcado). Cuando las divergencias con el ms. MONB.GU son notorias, las hemos indicado en nota al pie. En el caso de este último manuscrito, cambios en el uso de partículas hacen suponer un entendimiento diferente de la estructura del texto.

Orlandi lo consideró una colección de preceptos, modelo que siguen Vivian – Pearson en su traducción. En esta oportunidad, seguimos (con algunos cambios) la estructura presentada por P. Luisier⁹, quien posiblemente demuestra que los párrafos están sutilmente articulados y cobran sentido una vez agrupados.

KALINOWSKA y A. CARFORA (eds.), *Vangelo, trasmissione, verità: Studi in onore di Enrico Cattaneo nel suo settantesimo compleanno*, Trapani, 2013, pp. 265–283. A. SUCIU, *op. cit.*, 2017, pp. 168-171 traduce los nuevos fragmentos. Dos estudios necesarios para su abordaje se encuentran en M. SHERIDAN, “The Development of the Interior Life in Certain Early Monastic Writings in Egypt” y “The Spiritual and Intellectual World of Early Egyptian Monasticism”, ambos en M. SHERIDAN, *From the Nile to the Rhone and Beyond*, Roma, 2012, pp. 21-30 y 47-87.

6 Para este ms. ver A. SUCIU, *op. cit.*, 2017, pp. 151-154.

7 Los dos primeros editados por Orlandi, este último por A. SUCIU, *op. cit.*, 2017, pp. 168-171.

8 Para la lengua original, ver LUISIER, *op. cit.*, p. 267. Luisier considera que la redacción más antigua es la de Michigan University, Ann Arbor, MS 166, mientras que la de MONB.GU ha sido expandida y editada para facilitar su lectura.

9 LUISIER, *op. cit.*, pp. 266-267.

Hemos reducido las notas al mínimo posible. Las que se dejan son aquellas necesarias para la comprensión del texto o la traducción. El copto ha sido transliterado¹⁰.

Estas obras, donde la práctica ascética se entrelaza en profundidad con la exégesis bíblica¹¹, son esenciales para la comprensión del monacato egipcio temprano y su medio intelectual¹².

TEXTO CARTA

[Carta]

¹[...] Permanece de pie delante de tu [...] Señor Dios todopoderoso. ²Tu poco pan y poca agua, comerás, mi amado, soportando¹³ tu lugar de residencia¹⁴

10 Las citas del AT siguen el texto de *Digital Edition of the Coptic Old Testament* (Göttingen): <http://coptot.manuscriptroom.com/>

11 Para la relación entre Pablo de Tamma y la interpretación de las Escrituras, deudora de la tradición alejandrina, cf. LUISIER, *op. cit.*, pp. 268-269; SHERIDAN, *op. cit.*, pp. 27-30 y 75-78. Pablo de Tamma parece conocer algunas obras no canónicas, y su pensamiento sobre la ascesis lo ubicaría, según D. BRAKKE, "The Making of Monastic Demonology", *Church History* 70 (2001), pp. 41-46, fuera de la construcción política edificada por Atanasio durante la segunda mitad del siglo IV.

12 En este ambiente, ubicado en el Egipto medio, la obra de Pablo de Tamma presenta puntos de contacto con Esteban de Tebas, cf. LUISIER, *op. cit.*, pp. 268-269, y otros autores, SUCIU, *op. cit.*, pp. 162-164.

13 *Hypoménō*, cf. F. HAUCK, "*hypoménō*, *hypomenē*", *Theological Dictionary of the New Testament* 4, 581-582. El verbo implica resistencia activa con coraje, no paciencia, que desafía al mal. Véase Hb 10,32. 36, P. A. DAVIS, *The Place of Paideia in Hebrews' Moral Thought*, Tübingen, 2018, pp. 96-97 y n. 242 (con una lista de apariciones en el NT); D. M. MOFFITT, *Atonement and the Logic of Resurrection in the Epistle to the Hebrews*, Leiden, 2011, pp. 241-242, que lo emparenta al Sal 39 (38),2; 2 Tm 2,10, J. BUOL, *Martyred for the Church*, Tübingen, 2018, p. 127, para quien el sufrimiento paulino salva a otros.

14 El compuesto *manšōpe* "lugar de existencia" (atestiguado ya en demótico) indica, en el vocabulario monástico, la celda, cf. J. VAN DER VLIET – A. JEUDY, "Un linteau du Fayoum au British Museum", 3 (2006), pp. 73-80 (reimp. y trad. en J. VAN DER VLIET, *The Christian Epigraphy of Egypt and Nubia*, London, 2018, n° 10).

en la pobreza, y Dios estará de acuerdo contigo. ³A tus pensamientos, no les des descanso hasta el momento que haya descanso para ti sin descanso. Déjalos muertos, viviendo (tú) en las cosas de Dios¹⁵. ⁴No seas negligente con las cosas de la izquierda, no confíes con los que [...] no renuncies [...]. ⁵Pues es el tiempo de soportar la tentación, porque “los elegidos y los benditos recibirán la corona de la vida”¹⁶, según dice Santiago, pues trabajaste en estas cosas, hijo mío, y fuiste amado por el unicornio¹⁷. ⁶La voz de la tórtola sonó en tu tierra¹⁸ y dentro de nosotros, dentro de tu lugar de descanso. Amén. Que seas perfecto en eso, mi amado, dando fruto cien veces¹⁹, rezando por mí, para mi salvación, y (de) todos nosotros al mismo tiempo. ⁷Puesto que confío en tu obediencia, te escribí sabiendo que serás perfecto en las cosas que te escribí²⁰. ⁸Así, mi señor, una ganancia mayor para ti y para mí y para los que escucharán. ⁹Bendito es el Cristo que nos da la victoria. ¹⁰Lo que pertenece a Dios es el honor. Amén.

¹¹La carta de *Apa* Pablo, que su bendición venga sobre nosotros. Amén.

15 Vemos una referencia a Mt 8,22; Lc 9,60, no obstante, el texto es problemático. ORLANDI, Paolo di Tamma, p. 87 traduce en este sentido, pero SHERIDAN, *op. cit.*, p. 73 traduce “let them be dead while you live with God” [déjalos estar muertos mientras tú vives con Dios], con la que no coincidimos en la última parte.

16 St 1,12.

17 No entendemos la referencia. Los unicornios se mencionan, como bestias muy fuertes y peligrosas, en Nm 23,22; 24,8; Dt 33,17; Jb 39,9-12; Sal 22 (21),21; 29 (28),6; 91 (90),10; Is 34,7. Una posible interpretación en SHERIDAN, *op. cit.*, p. 76, que, como ORLANDI, *op. cit.*, p. 87, ve una referencia al Sal 29 (28),6 (*Biblia de Jerusalén*): [la voz de Dios] “hace brincar como novillo al Líbano, al Sarión como cría de búfalo”, donde el hebreo *r'ēm prob. bos primigenius* fue interpretado en los LXX como *monókerōs* “[animal] de un solo cuerno” y “y Sarión” como *kai ho ēgapeménos* “y el amado”, así “y el amado como el hijo de los unicornios”. SHERIDAN, p. 76, n. 123, cita la exégesis de EUSEBIO DE CESÁREA en el *Comentario a los Salmos* que identifica al amado con Jerusalén (a la que Sheridan interpreta como el alma, residencia de Dios). No obstante, no parece explicar que el buen asceta “fue amado por el unicornio” (*akšōpe mmerit mmonokerōs*). Los *Salmos* sahídicos traducen literalmente el griego *auō pmerit efo nthe noušēre mmonokerōs* “y el amado que es como un hijo de unicornio”. ¿Podría ser el unicornio una referencia a Cristo? Cf. adicionalmente J. SCHAPER, “The Unicorn in the Messianic Imaginery of the Greek Bible”, *Journal of Theological Studies* 45.1 (1994), pp. 117-136.

18 Ct 2,12.

19 Esta colocación, copto *nše nkōb*, la encontramos en Mc 10,30 y Lc 8,8. Adicionalmente, en la versión copta de la *Vida de Antonio*, de ATANASIO, § 1,7, se hace eco de Mc 10,30. Mt 19,29 y traduce *nhaḥ nkōb*. ORLANDI, *op. cit.*, p. 87, ve un eco de la “Parábola del sembrador”, cf. Mt 13,8.

20 Flm 21.

[Sobre la celda]

(1) Hijo mío, obedece a Dios y observa sus mandamientos, vuélvete un sabio y permanece en tu lugar de residencia, querido para ti²¹. Permaneciendo tu celda en tu corazón, busca su gracia, y el trabajo²² de tu celda irá contigo hacia Dios. (2) Tu celda te llevará sobre el pantano Aquerusia²³ y te conducirá “dentro de la iglesia de los primogénitos que está inscrita en los cielos”²⁴. (3) “Hijo mío, observa mis palabras y esconde mis mandamientos [contigo]²⁵”, obsérvalos para ti, para tu vida. (4) El orgullo de tu celda te glorificará en medio de los santos en la casa de Dios.

(5) “La resistencia²⁶ del miserable²⁷ no perecerá”²⁸. (6) Ahora, mi amado, lo que Dios te trae, prevalece en resistencia²⁹. No te desanimes. No seas negligente con la gracia hasta que subas hacia Dios en alegría y victoria. (7) De hecho,

21 ORLANDI, *op. cit.*, p. 89 “dolge per opera tua” (dulce por obra tuya), pero CRUM, *Dictionary*, p. 673, “dear to” (querida para), citando este pasaje del ms. de Michigan.

22 ORLANDI, *Paolo...*, p. 89, correctamente traduce “dolore”. Nosotros interpretamos (CRUM, *Dictionary*, p. 711, “labour, product of labour, weariness, suffering” [trabajo, producto del trabajo, fatiga, sufrimiento]) “trabajo” en el sentido de las adversidades a soportar en la celda.

23 En la concepción helénica, el pantano Aquerusia corresponde a un área del inframundo. Puede tratarse de una referencia a la geografía del mismo, que no causa asombro por el contexto egipcio del autor. Es un tópico presente en algunos textos cristianos tempranos, con sentidos varios, entre ellos, la purga de los pecados. SUCIU, *op. cit.*, pp. 163-164, siguiendo a LUISIER, *op. cit.*, p. 270, n. 29, cita el *Apocalipsis de Pedro* o la *Visio Pauli* como probable fuente para este pasaje, cf. K. B. COPELAND, “Sinners and Post-Mortem ‘Baptism’ in the Acherusian Lake”, en J. N. BREMMER – I. CZACHESZ (eds.), *The Apocalypse of Peter*, Leuven, 2003, pp. 91-107 (esp. p. 104), que reúne las menciones a Aquerusia en la literatura cristiana temprana y su relación con el baño en dicho sitio. Para Copeland, en este texto, al igual que en el *Apocalipsis de Pablo*, “it becomes an otherworldly rite marking the completion of penance [se convierte en un rito de otro mundo que marca la finalización de la penitencial]” (107), lo que es igualado a la celda (p. 104). No obstante, puede tratarse de una frase hecha. Ver también, E. J. BECK, *Justice and Mercy in the Apocalypse of Peter*, Tübingen, 2019, pp. 160-161; J. N. BREMMER – I. CZACHESZ, *The Visio Pauli and the Gnostic Apocalypse of Paul*, Leuven, 2007, p. 17, n. 39.

24 Hb 12,23.

25 Pr 7,1. Seguimos la restauración de LUISIER, *op. cit.*, p. 270, n. 30.

26 *Hypomonē*, véase nota 13.

27 Traducimos *hēke* “pobre” (< *hqr* “hambriento”), *ebiēn* “miserable”.

28 Sal 9,19 *thupomonē mpebiēn nahe ebol an ša ptēf*.

29 *Hypomonē*.

cuando el león sale del desierto, pone su cola sobre sus huellas. Cuando prevalece sobre la causa por la que salió, sube con atrevimiento³⁰.

(8) Ahora, no desanimarse estando en este mundo, para que subas³¹ hasta el señor victoriosamente. (9) Oh, miserable, si te unes al Señor solo, el Señor también permanecerá contigo hasta que reines con Él³².

(10) Ahora, miserable, adora a Dios con todo tu corazón³³ y con todos tus pensamientos, y con todo tu poder y con tus palabras, y pon tu corazón en tu lugar de residencia como también en Dios –vestirás sus mandamientos en esta forma– y esfuérzate en subir al domingo sin mandamiento de Dios³⁴. Prevalecerá sobre ti y tú le darás beneficio como en tu celda.

(11) Si no hay león en la montaña³⁵, con humildad de corazón alégrate como el que hace una fiesta. (12) Pero no hay fiesta como las adoraciones de Dios en tu lugar de residencia. (13) Encontrarás a Dios en este. Y su gracia grande también. Y el orgullo del monje pobre es, humildemente, el desierto y la enseñanza. (14) El pobre que es humilde será llamado por su nombre: Josedec entre los profetas³⁶.

30 El verbo *amahte* en la colocación *amahte n-* es problemático (para “prevalecer sobre” se esperaría *amahte ed'n* o *amahte ehrai ed'n*, CRUM, *Dictionary*, p. 10, pero véase § 10). SUCIU, *op. cit.*, citando a LUISIER, *op. cit.*, p. 268, cree que se trata de una referencia al *Physiologus*.

31 La relación entre 7 y 8 está dada por *moše ehrai* “subir” [o “descender”], CRUM, *Dictionary*, p. 205.

32 2 Tm 2, 11-13.

33 Dt 6,5; cf. Mt 22,37.

34 El texto no es claro. Véase LUISIER, p. 271: “et efforce-toi d’aller [à la synaxe] le dimanche sans commandement de Dieu (y esfuérzate por ir [a la *synaxis*] el domingo sin un mandamiento de Dios) indicando que al parecer falta algo en el texto del manuscrito.

35 Posiblemente Is 35,1. 9.

36 La referencia es a Jr 23,6. 9, presentada de acuerdo con la tradición alejandrina, cf. SHERIDAN, “The Development of the Interior Life...”, p. 27. El nombre del rey futuro allí predicho es “Yahvé, justicia nuestra”. La *Septuaginta* transcribe este nombre como Josedec. Nuevamente identifica al asceta con un monarca. La redacción de § 14 recuerda a Mt 19,23-30 y Mt 5,3. 10. Véase también L. MACCOULL, “Paul of Tamma and the Monastic Priesthood”, *Vigiliae Christianae* 53.3 (1999), pp. 316-320.

(15) Nuestro señor es (como) un hombre muy rico que se hizo pobre a causa de nosotros. Si aceptaste la gracia de la celda, fuiste con Dios³⁷. (16) La celda no tiene necesidad de testimonio³⁸, puesto que el testimonio de los santos es la pena a toda hora. (17) Si se burlan de ti (diciendo): ¿por qué te perturbas? Respóndeles de esta manera, pacientemente: esta perturbación es lo establecido para mí³⁹. (18) Con humildad, simplemente escapa de ti⁴⁰, con conocimiento, siendo humilde, pues “es el momento de retirarte”⁴¹, y la celda será para ti un manantial confiable, será un río puro para ti. (19) Serás un mar vivo, serás una ciudad segura adentro y afuera, asediada con los [...]⁴².

(20) Conoce tu riqueza a causa de las profundidades de la sabiduría que habrá para ti verdaderamente⁴³. (21) Toma la instrucción con toda humildad y di tú también “oh profundidad de la riqueza y de la sabiduría”⁴⁴ y reina con Dios⁴⁵. (22) [...] en el mundo [...] afligido [...] vuélvete “ciudadano de los santos y morador

37 Reelaboración de 2 Co 8,9.

38 *Martyria*, “testimonio”, y también “martirio”. ¿La práctica en la celda equiparada a la pasión del mártir? LUISIER, *op. cit.*, p. 272, opina que es una referencia a Ex 27,21 (> Hch 7,44 y Ap 15,5).

39 No encontramos traducción satisfactoria para *ousmine nai pe* “es lo establecido para mí”. ORLANDI, p. 91, traduce “è per me un’edificazione (es para mí una edificación)” y SUCIU, p. 27 (it) “is [a] confirmation for me (es una confirmación para mí)” (= LUISIER, p. 272). La primera opción no está sostenida por el sentido de la palabra (infinitivo *smine* < *smn.t* “establecer /estar establecido” en uso nominal), mientras que a la segunda no le encontramos sentido en este pasaje (la perturbación tiene carácter negativo). Creemos que puede referirse a que esta clase de perturbación es una regla para un monje (ver para *smine* “establecer [una regla]”, B. LAYTON, “Some observations on Shenoute’s Sources”, *Journal of Coptic Studies* 11 [2009], pp. 51-53).

40 *pōt n-* “run from (correr desde)”, CRUM, *Dictionary*, p. 274.

41 1 Co 7,29 en su traducción copta, v. LUISIER, *op. cit.*, p. 267.

42 Las lagunas fueron completadas con el texto mejor conservado de ms. Londres, British Library Or. 4918[1], ed. Suciú, *op. cit.*

43 Si seguimos la lectura de Orlandi del ms. Univ. Michigan MS 166 (p. 90). La diferencia con el ms. Londres, British Library Or. 4918[1], ed. SUCIU, p. 26, es notoria: “no entenderás tu riqueza y la profundidad de la sabiduría que habrá para ti en tu celda”.

44 Rm 11,33: “Oh, profundidad de la riqueza y de la sabiduría y del conocimiento de Dios”.

45 Nuevamente, la lectura del ms. Univ. Michigan MS 166 (ed. Orlandi, p. 90) es diferente al editado por Suciú, p. 169 que continúa la anterior “tomando la instrucción (*sbō*) humildemente diciendo tú también: ‘oh profundidad de la riqueza y de la sabiduría (*sophía*)’ y reinarás con Dios en la celda, humillando a tus enemigos en el mundo con [...]”.

de la casa de Dios⁴⁶ en la Jerusalén del cielo que es nuestra madre común⁴⁷.

(23) Ahora, oh miserable, fija tus ojos sobre tus enemigos como los leones que rugen y una osa a quien le tomaron sus hijos⁴⁸. (24) Dirige tus ojos hacia abajo de la imagen de Dios⁴⁹ como las ovejas. (25) No permitas que tu boca te cause sufrimiento poniéndote en las manos de tus enemigos con su falta de recato. (26) Muy grandes son sus⁵⁰ matanzas y las que vienen de ella son trampas de muerte⁵¹. (27) Que su⁵² locura no te visite, oh, pobre miserable. (28) Que el espíritu que turba no te alcance. (29) Que el espíritu mentiroso no aparezca en ti, para que el Señor no te destruya. (30) Que la confusión que existe, mi amado, no te posea.

(31) No traiciones la gracia⁵³ de la celda, porque [...] (32) Recibí muchos problemas a causa de ti, hasta que Dios tuvo misericordia de ti [...] diablo [...] para mí a causa de ti [...] Dios quiso [...]⁵⁴.

(33) No prestes oreja a alguno que hable contigo turbadamente para que tú también te turbes y renuncies a tu celda. (34) Conocerás a Dios en la celda.

46 Ef 2,19: “Entonces ya no son extranjeros ni extraños sino son co-ciudadanos de los santos y moradores de la casa de Dios”.

47 Sal 87 (86),5.

48 Para ORLANDI, p. 93, las referencias a los leones y a la osa encuentran eco en Pr 28,15 y 2 S 17,8 respectivamente. Podemos, para la estructura de la frase, agregar Os 13,7-8. También puede citarse (con *Oriens Graeci Inscriptiones Selectae* [= OGIS] 201, p. 308, n. 25) 1 S 17,34, aunque la referencia es negativa. Encontramos relación con la inscripción del rey nubio Silko (OGIS 201) 15: “pues, yo, para las partes inferiores (del territorio), soy un león, y, para las partes superiores, soy una osa”. Silko indica que reside en la superior (la osa que defiende a sus crías) y es agresivo (el león) en la inferior. Puede haber sido una frase hecha.

49 Pasaje oscuro. La “imagen de Dios” se menciona aquí y en § 64. Suciú, p. 150 y n. 37, señala, con cautela, la posibilidad de que haya alguna referencia a la controversia antropomorfa de 399-400. Véase para una introducción G. GOULD, “The Image of God and the Anthropomorphic Controversy in Fourth Century Monasticism” en R. DALY (ed.), *Origeniana Quinta*, Leuven, 1992, 549-557, y para un estado de las cuestiones, P. A. PATTERSON, *Visions of Christ*, Tübingen, 2012, esp. pp. 2-24.

50 Los pronombres están en femenino, refiriendo a la “boca”.

51 Cf. Pr 6,2; 18,7.

52 Refiere a la “boca”.

53 Ga 2,21.

54 El único manuscrito que lo conserva está muy deteriorado y es imposible su reconstrucción segura, por lo que conservamos la laguna.

Consérvalo contigo y el diablo se irá de ti, para que lo domestiques. (35) No lo admiras, mi amado, detrás de ti en el combate, para que no te haga burla ni te dé problemas.

(36) ¡Oh, celda! Examinadora y maestra del monje. (37) ¡Oh, celda! Riqueza del anacoreta. (38) Son sentencias⁵⁵ los pensamientos del sabio que se sienta en su celda. (39) El aventador de los impíos es un sabio que está en su celda y pasará sobre ellos una rueda del malvado⁵⁶.

(40) Pon tu pensamiento y tu palabra hacia abajo de cada hombre para que descanses y estarás en armonía con cada hombre, conservando estas palabras, la victoria estará contigo en el día de la guerra. (41) No sacrifiques⁵⁷ con los hijos de los que rechacé en el día de la guerra porque no guardaron el pacto de Dios⁵⁸. (42) Oíste también acerca de Balaam el hijo de Beor⁵⁹ que murió en la guerra por su desobediencia, ésta (desobediencia) en la que yo mismo estoy⁶⁰. (43) Ahora, mi amado, renuncia a la desobediencia y permanece en la anacoresis de la humildad en la celda. (44) Pues Dios no tiene límites. No hay medida⁶¹ para un sabio que está en su celda. (45) Su nombre está en el cielo. Su rostro resplandece rayos de luz

55 *hap* "sentencias (judiciales)". Debe remarcar el sentido vinculante del término.

56 El pasaje es una cita levemente modificada de Pr 20,26, que en el texto hebreo dice "El rey sabio avienta a los malos / y hace pasar la rueda sobre ellos" (*Biblia de Jerusalén*), señalando que "rueda" alude a la trilla. En copto *prefhi nnacebēs pe ourro nsophos auō šafeine eđōou noukot mpethoou*. La sustitución de "rey sabio" por "un sabio que está en su celda" continúa con las asociaciones entre el asceta y el poder real. Si se tiene en cuenta que un rey que separa la paja del trigo trae a la mente Mt 3,11-12, Lc 3,17, y se lo asocia con *De cella* 9 "el Señor también permanecerá contigo hasta que reines con Él". El final de la cita *mpethoou* resulta difícil de traducir en este contexto. Vivian: "and he will drive a wheel over the wicked one" (y Él conducirá una rueda sobre el malvado), pero no sigue el texto. LUISIER, *op. cit.*, p. 273 traduce "un mauvais tour (un mal giro)".

57 "Sacrificues" es una reconstrucción de ORLANDI, *op. cit.*, p. 92. LUISIER, *op. cit.*, p. 273 reconstruye *r tʰe kʰe n* "parecerse a", así "no te parezcas a los hijos...".

58 Sal 78 (77),9-10. Mientras que los hijos de Efraím retroceden el día de la batalla (copto *aukotou hm pehoou mppolemos*), en la versión de Pablo de Tamma, Dios los rechaza (*kōte ebol*), es una reinterpretación, a través de una colocación del mismo verbo.

59 Nm 31,8; Jos 13,22.

60 El uso del pronombre femenino indica que se refiere a la "desobediencia" y no a la "guerra".

61 Véase §§ 47 y 89.

desde Jerusalén. Lo contemplan en este tiempo de carestía⁶². (46) El que vino por estas gracias, las conocerá.

(47) El Señor es la medida de un sabio sentado en su celda. (48) Es como Dios porque es invisible. (49) El sabio que está en su celda se esconderá de los malos que están viniendo.

(50) La sabiduría de un sabio conoce sus caminos. Su corazón se alegra en Dios. Le dará el descanso en la celda. (51) No te olvides de Dios. No te olvides de tu celda. (52) El incienso de Dios es un sabio que está en su celda. (53) El altar de Dios es un sabio que está en su celda⁶³. (54) Su celda está llena con el buen olor en todo momento, por los frutos de sus buenas acciones. (55) La gloria de Dios se le aparecerá en ella. (56) El ángel del Señor se apareció a Zacarías dentro “del altar del incienso”⁶⁴. (57) Los ángeles “entraron a la casa”⁶⁵ de Lot. El ángel entró a la casa de Tobías⁶⁶ y Tobías estaba en su casa⁶⁷. Entró también en la casa de Manoa⁶⁸.

(58) Ahora, su [...] ⁶⁹ a la gracia de la celda y toda sanación vendrá para ti en ella⁷⁰. (59) No debe ingresar a la celda sin instrucción, a causa del engaño. (60) Los demonios combaten con el hombre en el desierto abiertamente. (61) Están desprovistos de Dios, por eso, no hay piedad en ellos con el hombre sentado solo tranquilamente. (62) Si llegas a la gracia de la celda, cuídate a la derecha⁷¹, puesto

62 Sal 37 (36),19.

63 Este párrafo está ausente en el ms. MONB.GU.

64 Lc 1,11.

65 Gn 19,3.

66 Tb 5,10.

67 El ms. MONB.GU dice “con su esposa” en lugar de “en su casa”, correspondiéndose, como nota LUISIER, *op. cit.*, p. 274, con el texto bíblico. No obstante, siendo la lectura de Michigan University, Ann Arbor, MS 166 la misma que London, British Library Or. 4918[1], SUCIU la cree la *lectio difficilior*.

68 Jc 13,22. El ms. MONB.GU tiene “el ángel se reveló a Manoa y su mujer”.

69 El ms. London, British Library Or. 4918[1] dice aquí: “Ahora, miserable, no corrompas la gracia de la celda”.

70 El ms. MONB.GU dice aquí “Ahora, date a la gracia de la celda. Toda sanación vendrá para ti de ella”.

71 Cf. SHERIDAN, *op. cit.*, p. 29

que ellos harán la guerra de la misericordia contra ti para salvar al hombre, para sacarte ellos la gracia de la celda⁷².

(63) ¡Oh, Lot! Sálvate en la montaña⁷³. ¿Quién me dará un lugar de residencia en el desierto, (para) llorar por mí⁷⁴? (64) Pon tu pensamiento hacia abajo, creyendo que hay un guardián de la imagen de Dios⁷⁵. (65) Tú, conoce tu debilidad (...) uno de esta manera, otro también de esta (otra) manera⁷⁶, a la celda para ti. (66) Y encontrarás a⁷⁷ la hija de Fanuel⁷⁸ cerca de ti, es una mujer que adora a Dios en la noche y el día, y profetiza acerca del Señor “con todo el que espera la salvación de Jerusalén”⁷⁹.

(67) ¡Oh, celda! No se puede medir tu honor, tienda verdadera y buena⁸⁰, en la cual el hombre de Dios se sienta. (68)⁸¹ La tienda verdadera y perfecta⁸² es

72 El ms. MONB.GU dice “Cuidate a la derecha, puesto que ellos se moverán a la guerra contra ti, de la misericordia, falsamente, para salvar al hombre, para sacarte ellos la gracia de la celda”. LUISIER, p. 274, n. 80, lo interpreta como “la guerre contre toi par la fausse compassion (la guerra contra ti por medio de la falsa compasión)”.

73 Gn 19,17. VIVIAN lo leyó literalmente (“O Lot, save yourself from the mountain! [¡Oh Lot, sálvate a ti mismo de la montaña!]”). El verbo *touđo* con la preposición *e-* significa “salvar de” (CRUM, *Dictionary*, 449). ORLANDI (“salvati sul monte [sálvate sobre la montaña]”) y LUISIER (“sauve-toi à la montagne [sálvate en la montaña]”) lo traducen siguiendo el texto bíblico, donde la preposición copta *e-* es evidentemente un calco del griego *eis*. Cf. Gn 19,30-38 y 19,19-20.

74 El ms. MONB.GU dice “huir y llorar por mí”. Esta lectura está sostenida por el ms. London, British Library Or. 4918[1].

75 Sitio oscuro. ORLANDI (p. 147) lo considera oscuro y traduce *skopos* como “visión” (“avendo fede che esiste la visione dell’imagine di Dio [teniendo fe que existe la visión de la imagen de Dios]”). Más apropiadamente, “guardián” (> ¿protección?). VIVIAN: “purpose” (“believing that there is a purpose for the image of God [creyendo que hay un propósito para la imagen de Dios]”), al igual que LUISIER (“un but [un fin]”). La formulación recuerda a §§ 24 y 40.

76 1 Co 7,7.

77 El ms. MONB.GU agrega “Ana” aquí.

78 Lc 2,36-38.

79 Lc 2,38.

80 Referencia indirecta a Hb 9,11.

81 En el ms. MONB.GU la redacción es: «Es la gloria de un sabio que está en su celda, “donde está el vaso de oro, el maná en él, el vaso de Aarón (sic) en él con las tablas del pacto”».

82 Nuevamente, referencia a Hb 9,11. En este caso, al igual que la traducción sahídica, la tienda es perfecta (*etdēk ebol*), pero no “verdadera” sino “grande”. En § 67, la tienda a la que entrará Cristo como sumo sacerdote es la celda, en § 68 es el sabio mismo.

un sabio que está en su celda, “donde está el vaso de oro, el maná en él, y la vara de Aarón que floreció con las tablas de la Alianza”⁸³.

(69) Oh, bendito el pobre miserable que se retira⁸⁴. Es un amigo de Dios, como Abrahán por quien el Señor no hará nada sin revelarlo a sus siervos y sus profetas⁸⁵. (70) Puesto que Dios habló con él “cerca del árbol de Mamré mientras estaba sentado delante de la puerta de la tienda, a la hora del mediodía”⁸⁶. (71) Habló también con Salomón en la casa que él construyó⁸⁷. Elías también en el río Jorat⁸⁸.

(72) Ahora, miserable, muy grande es el honor del pobre que está en su celda⁸⁹. (73) Extranjero sabio, una palabra⁹⁰ [...] hablará contigo y te perdonará en la celda”. (74) Habló con Abimelec, que era rey, en su casa, y lo perdonó⁹¹. (75) Un sabio que está en su celda⁹², Dios es quien conoce su perfección, y el Señor es quien dijo: “Bienaventurados lo que lloran, porque ellos serán consolados”⁹³. (76) Un sabio que está en su celda⁹⁴ es la ciudad de las gracias, es el lugar de las virtudes, y el espíritu es perfecto en él. (77) Serás un sabio estando en tu celda, edificando tu alma estando en la celda, estará la gloria contigo, estará la humildad contigo, el temor de Dios te rodeará día y noche, tu cura estará puesta en ti, tu alma y tu mente lo verán, contemplándolo todos los días de tu vida.

83 Hb 9 4.

84 *Anachōrēō*.

85 Cf. Am 3,7; 2 R 17,23.

86 Gn 18,1.

87 Referencia a 1 R 9,1-2.

88 Referencia a 1 R 17,1-7 (LXX).

89 En el ms. MONB.GU la redacción es: “Tú mismo también, oh miserable, es muy grande tu honor, estando en tu celda”.

90 También, “ellos hablaron”. Como indica LUISIER, el ms. de Michigan resulta ilegible. El ms. MONB.GU dice “Extranjero sabio, si una palabra escapa de ti, Dios hablará contigo en la celda y te perdonará”.

91 Referencia a Gn 20.

92 El ms. MONB.GU reemplaza “un sabio que está en su celda” por “es un sabio quien está en su celda”.

93 Mt 5,4.

94 Al igual que en el párrafo anterior, “un sabio que está en su celda” es remplazado por “un sabio es quien está en su celda”.

(78) No mires al hombre. (79) No dejes, también, que el hombre te mire. (80) Permítete un consejero, “uno en mil”⁹⁵, y estarás en paz todos los días de tu vida. (81) Investiga la doctrina que sigues, caminando solo mientras Dios está contigo. (82) Pues, Elías, en el río Jorat estaba solo, y el cuervo lo servía⁹⁶. (83) El profeta, caminando también solo, tomó el cinturón de Pablo y se envolvió⁹⁷. (84) Ahora, pelea por ti y por tu lugar de residencia pues él es quien permanecerá contigo. (85) Felipe también, “un espíritu de Dios lo raptó” y “lo encontraron en Asoto”⁹⁸. Y [...] sobre el fundamento [...] de los apóstoles y los profetas⁹⁹.

(86)¹⁰⁰ Ahora, Dios permanecerá contigo [...] caminos y [...] te buscará en la celda y misterios de Dios te serán revelados en ella como Cornelio en su casa¹⁰¹. (87) Si vistes la pobreza en este mundo y estando en humildad con el hijo de Dios¹⁰². (88) Desea la gracia de la celda todos los días de tu vida pues ella es quien permanecerá contigo. (89) No hay medida para el honor de la celda¹⁰³, y sus misterios son incontables.

(90) El hombre de la viuda que permanece sola y persevera en las oraciones y ayunos¹⁰⁴, es muy grande¹⁰⁵. (91) “La que vive lujosamente, ella murió, aunque esté viva”¹⁰⁶. (92) Ahora, deberás estar solo aguardando a Dios y tu gloria será

95 Si 6,6. Es decir, busca un buen consejero.

96 En el Ms. MONB.GU se agrega: “Dios estaba con él” luego de “solo”. Referencia a 1 R 17,1-7.

97 Referencia a Hch 21,11.

98 Cf. Hch 8,39. 40.

99 El ms. MONB.GU contiene la oración final (con lagunas en el de Michigan) de esta manera: “Y nosotros mismos estamos contruidos sobre los cimientos de los apóstoles y los profetas”, cita de Ef 2,20.

100 La redacción del ms. MONB.GU dice: “Ahora, Dios permanecerá contigo cuando caminos solo y te buscará en tu lugar de residencia y misterios de Dios se te revelarán en ella como a Cornelio en su casa”.

101 Hch 10,9 y ss.

102 En el Ms. MONB.GU la redacción es diferente, haciendo sospechar que este texto está corrupto: “Si vistes la pobreza en este mundo con la humildad estarás con el hijo de Dios en el Reino”.

103 Véase § 67.

104 Referencia a Mc 9,29.

105 La redacción parece corrupta en ambos manuscritos. ¿El hombre que es como la viuda?

106 1 Tm 5,6.

grande junto a Dios y tu honra estará en medio de los santos. (93) Que la palabra humana no te lleve hacia atrás en la celda. Que la turbación ni la cobardía de los demonios te echen fuera de ella. Que tus pensamientos estén de acuerdo a Dios en la celda. (94) No te unas al débil, puesto que el débil da origen al débil. (95) Y también no camines con un poderoso arrogante en su lengua¹⁰⁷.

(96) Conoce que es la debilidad turbando, no la pongas dentro de ti. (97) No camines con un pobre que sea flojo, carente de las cosas de Dios, para que no te vuelvas como él. (98) Que te unas, más bien, a una tierra estando en la altura (de una montaña), estando en el valle, que los ojos del Señor te miren en todo momento¹⁰⁸.

(99) Bendito es Cristo, que te da la victoria¹⁰⁹. (100) El honor es lo que pertenece a Dios, eternamente. Amén.

(101) La carta de *Apa* Pablo de Tamma acerca de la celda.

(102) Que su bendición venga sobre nosotros. Amén.

[Parágrafos suplementarios: el ms. MONB.GU omite §§ 99-102 y presenta 27 párrafos ausentes en el ms. Michigan University, Ann Arbor MS 166]

(99) Que tu sufrimiento esté entre ti y Dios, para que Dios se revele en la resurrección y te dé gloria en el medio de los justos y de todos los santos. (100) No aceptes para ti la gloria vacía, porque no soportarás sus engaños y sus locuras mentirosas, trayéndote (ella) pensamientos falsos. (101) Si le das tu corazón en sueños mentirosos, avanzará continuando en el pensamiento vacío, para engañar algunos de entre los hombres que toman para ellos el espíritu que ama la palabra

107 Si 27,7.

108 Referencia a Dt 11,11-12. El ms. MONB.GU tiene “Que te unas, más bien, a una tierra estando en la altura, estando en el valle, sobre la que miran los ojos del señor en todo momento, y beberás del agua de la lluvia siempre”.

109 §§ 99-102, que concluyen la obra e indican el título están, obviamente, ausentes en el ms. MONB.GU.

escrita sobre él¹¹⁰: (102) “Cuando el mentiroso habla, hablará de acuerdo a lo que es suyo, pues es un mentiroso y también (lo es) su padre”¹¹¹.

(103) Debes salvarte, oh, hombre de Dios, de este espíritu malo, y no te vuelvas una montaña quemada y áspera. (104) Debes ser, más bien, una montaña suave¹¹² y firme, y Dios deseará habitar en ti, el carro de Dios estará diez mil veces en ti¹¹³, y debes ser tal que tu perfume aparezca en el cielo y se esparza en medio de los santos, siendo (tu) útil a las cosas de la tierra, siendo fuerte, vencedor en la guerra. (105) Para que la palabra se aplique a ti: la montaña de Dios será manifiesta y la casa de Dios estará sobre la cima de la montaña¹¹⁴.

(106) Debes estar en estos honores, oh combatiente, y tomar la corona de alegría¹¹⁵ de Dios para tus preocupaciones residiendo en tu celda. (107) Uno dijo: “Luché en el combate bueno, terminé la carrera, mantuve la fe. Ahora, la corona de la justicia fue dispuesta para mí, la que el Señor me dará aquel día, el justo juez. No a mí solo sino a cualquiera que amó su revelación”¹¹⁶ y a cualquiera que combata.

(108) Debes darte a Dios estando en tu celda. (109) Debes posicionarte contra tus enemigos y repelerlos en el nombre del Señor tu Dios, estando en la celda. (110) No temas a los demonios. Yo combatí con ellos en el desierto y Dios los venció con su amor, no con mi poder. (111) Yo, pues, yo soy débil y soy impotente. Dios solo es el fuerte.

(112) Pero no les temas. Son impotentes frente a ti. (113) El hombre, más bien, que salvarás, retirándote, conociendo que es tiempo¹¹⁷ de retirarte. (114)

110 Las últimas palabras son difíciles de interpretar, traducimos en coincidencia con ORLANDI, p. 111 y VIVIAN, p. 105 = 187. Coincidimos con LUISIER, p. 278, n. 141, que el texto debe estar corrupto.

111 ORLANDI, p. 111 y LUISIER, p. 278 traducen *k'ol* como “mentira”. Seguimos a VIVIAN p. 105 = 187 que adopta su acepción, “mentiroso”, más cercana al texto neotestamentario Jn 8,44.

112 Sal 68 (67),16.

113 §§ 103-104 reelaboran Sal 68 (67),16-18.

114 Is 2,2.

115 Si 1,11; 6,31.

116 2 Tm 4,7-8.

117 Cf. Rm 13,11; 1 Co 7,29.

“David se retiró y se salvó”¹¹⁸. Retírate mucho a causa del hombre. (115) Los santos y nuestro Señor murieron a mano del hombre, y me preocupó mucho a causa de la guerra humana, más que de la guerra del desierto. (116) Ahora, escápate solo. (117) Encontraron a Andrés caminando solo en la ciudad de los antropófagos¹¹⁹. (118) Si encuentras la forma de permanecer en la celda, estando a salvo de la gloria vacía, siendo ajeno a la soberbia, estarás a salvo de todas las cosas y serás fuerte en la guerra todo el tiempo¹²⁰ como Josué, el hijo de Nun, mientras el rocío esté sobre ti en tu lugar de residencia, Dios está mirándote.

(119) Un pobre que permanece en su celda es un rey y un señor. Venéralo pues Dios habita en él. (120) “El Señor reinó y se cubrió de belleza. El Señor se cubrió con poder y se adornó con este”¹²¹. (121) Oíste el honor del pobre que está en su celda humildemente.

(122) Ahora, date a la humildad estando en la celda y estarás con Dios en todo momento. (123) Ahora, mi amado, que Dios te dé estas gracias y estas bendiciones en tu corazón. (124) Bendito es el Cristo que da la victoria. El honor es lo que pertenece a Dios. Amén.

(125) Oh, pobre, date a la resistencia¹²², siendo humilde, y llegarás a estos honores, y tu corazón pensará en las cosas del cielo, no las que están sobre la tierra, y creerás en los santos, que suelen venir a ellos (i. e. los honores) y te parecerás a los discípulos de Cristo Jesús. La gloria es lo que es suyo, con el dominio, eternamente. Amén.

(126) Un mandamiento de *Apa* Pablo sobre la celda, en paz. Amén.

118 1 S 19,10.

119 Como ha reconocido LUISIER, p. 279, n. 149, es una referencia a los *Hechos de Andrés y Matías en la ciudad de los antropófagos*. Para esto, véase la discusión del mismo autor en pp. 267-268. Por otra parte, podría tratarse de un lugar común en la tradición oral y no necesariamente el conocimiento directo de un texto.

120 Si 46,1.

121 Sal 93 (92),1.

122 Sal 9,19.